

246

The Woman who could not Enter a Church

R 1 *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar*
 2 *poder á nas deste mundo | de as abrir e serrar.*

1 1 Desto direi un miragre | segundo que aprendi
 2 que avêo en Alcáçar | e creo que foi assi
 3 dũa mui bõa crischãa | moller que morava i
 4 que sabia ena Virgen | mais doutra cousa fiar.
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

2 1 Onde por amor da Virgen | ao sabado sempr' ir
 2 punnav' a ùa eigreja | sua oraçon oir
 3 e levava sa oferta | sigo pera oferir,
 4 mas un sabado ll' avêo | que foi aquest' obridar
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

3 1 por fazendas de sa casa | muitas que ouv' a fazer.
 2 Mais aa tarde ll' en mente | vêo como falecer
 3 fora, e arrepeniu se | e por esto correger
 4 foi ja tard' aa eigreja | e cuidou i dentr' entrar.
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

4 1 Esta eigrej' alongada | da vila ja quant' está
 2 mas quando chegou a ela | cuidou log' entrar alá,
 3 mas as portas ben serradas | achou, e fillou s' acá
 4 de fora fazer sas prezes | e começou de chorar.
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

5 1 E pois aquest' ouve feito | e compriu sa oraçon
 2 viu log' as portas abertas | e foi en seu coraçõn
 3 muit' ende maravillada | porque moller nen barõn
 4 non vira que llas abrisse. | E foi log' ao altar
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

6 1 e pos i sa oferenda | des i logo se saiu
 2 da eigreja. E pois fora | foi, as portas serrar viu
 3 e con gran medo que ouve | logo dali recodiu
 4 e foi se pera a vila | mas non de mui gran vagar.
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

7 1 E quando foi aas portas | da vila e entrar quis,
 2 achou as assi serradas | que des ali foi ben fis
 3 de non entrar, e coitada | foi en muit', par San Denis,
 4 mas rogou enton a Virgen | que llas abriu log' en par.
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

8 1 Enton ùa dona bela | e nobre ll' apareceu,
 2 que a fillou pela mão | e na vila a meteu
 3 e levou a a sa casa | ond' ela prazer prendeu
 4 mas ante que i chegasse | começou ll' a preguntar
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

9 1 dizendo: "Sennor, quen sodes, | que a tan pobre moller 10 1 Quand' a bõa moller esto | oiu, logo se deitou
 2 com' eu tan gran ben fezeustes?" | Respos ll' ela volonter: 3 a seus pees por beijar llos | mas non a viu e ficou
 3 "Eu sãõ a que nas coitas | acorr' a quen m' á mester 5 ende mui desconortada | e en sa casa entrou
 4 en que Deus por sa mercee | quis de mi carne fillar." 7 e aqeste feit' a todos | outro dia foi contar.
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...* R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

[F 1, E 246](#)

Manuscript variants

2.2] **F**, **E** ygreja, see *Linguistic note below*; sua & 2.3] **E** por a 3.2] **E** mas 3.3] **F** arrepeni **E** arepeni 4.1] **E** ygrej 4.3] **F** sarradas 4.R] **E** ce 6.2] **F** e[.]g[.]ja, partially legible due to damage to folio **E** ygreja 6.3] **F** first hemistich missing 7.3] **E** no; cuitada; Dinis 8.3] **F** levou a **E** leuo a a 9.3] **E** cuitas 10.3] **E** cassa

Layout, underlay, refrains

F R, S+R1 underlaid on 6 staves. 1R full; 2-10R truncated to 1.R, on two lines. Underlay in a single column, running text in two columns. Bottom edge of folio torn, affecting 1R (missing last three words) and 6.2-3.

E R, S+R1 underlaid, 13 staves. 1R truncated to 'A que as portas do ceo abriu pera'; 3-10R to 'A que as portas do ceo abriu'; R2 missing. Two columns.

Linguistic note

2.2] 'eigreja': the form with 'ei-' is given here despite both MS witnesses having 'ygreja', because this is clearly an exception to the otherwise consistent preference for 'eigreja' in **F**, and 'ygreja' in **E**, evident here (4.1 and 6.2) and elsewhere (for example 249.2.1). See Profiles: eigreja.

Editorial variants

1.4] **V** en a 2.2] **M** ygreja; sua e 2.3] **M** por a 3.2] **M** Mas 3.3] **M2** ar[r]epenti[u]-sse **M1** ar[r]epenti-sse **V** arrepentisse 4.1] **M** ygrej' 4.R] **M1** Ce[o] **V** ce 6.2] **M** ygreja 7.3] **M** no[n] entrar **V** no entrar; **M** cuitada 8.3] **M** levó-a a 9.2] **M1** Respos-ll' era 9.3] **V** Eu soon; **M** cuitas 10.3] **V** cassa

Metrics

15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7]
 A A | b b b a

2.1] =sempre_ir 2.2] =punnava_a; *alt.* sua_e oraçon 2.4] =lle_avêõ; aqesto_obridar
 3.1] =ouve_a 3.2] =lle_en 3.4] =tarde_aa; dentro_entrar
 4.1] =eigreja_alongada; quanto_está 4.2] =logo_entrar 4.3] =se_acá
 5.1] =aquesto_ouve 5.2] =logo_as 5.3] =muito_ende 5.4] =logo_ao
 6.1] sa_iu
 7.3] =muito_par, *alt.* foi muito 7.4] =logo_en
 8.1] =lle_apareceu 8.3] =onde_ela 8.4] =lle_a
 9.2] =como_eu; lle_ela 9.3] =acorre_a; me_á

10.1] =Quando_a; o-iu 10.4] =feito_a

Rubric

Dũa bõa moller que ia cada sabado a ùa eigreja que chaman Santa Maria das Martires e obridou xe lle e depois foi ala de noite e abiron xe lle as portas da eigreja.

F *missing* **E** obrido **E Ind** chamavan; dos Martires e oblidouxelle

Captions (F)

missing

DRAFT